Porównanie tłumaczeń Jozuego 17:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem rzucono los dla plemienia Manasessa, gdyż był on pierworodnym Józefa, dla Makira, pierworodnego Manassesa, ojca Gileada, on bowiem był wojownikiem – i przypadł mu Gilead oraz Baszan. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem rzucono los dla plemienia Manassesa, ponieważ on był pierworodnym Józefa. Rzucono go dla Makira, pierworodnego Manassesa, ojca Gileada; był on bowiem wojownikiem, a przypadł mu Gilead oraz Baszan. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Los przypadł też pokoleniu Manassesa, bo był on pierworodnym Józefa. *Przypadł* Makirowi, pierworodnemu Manassesa, ojcu Gileada, a ponieważ był wojownikiem, otrzymał Gilead i Baszan. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Padł też los pokoleniu Manasesowemu (bo on jest pierworodny Józefów.) Machyrowi pierworodnemu Manasesowemu, ojcu Galaada, przeto, że był mężem walecznym, i dostał mu się Galaad i Basan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A los padł pokoleniu Manasse (bo ten jest pierworodny Jozefów): Machir, pierworodnemu Manasse, ojcu Galaad, który był mąż waleczny i miał osiadłość Galaad i Basan. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A oto dział wylosowany dla pokolenia Manassesa, który był pierworodnym Józefa. Makir, pierworodny Manassesa, ojciec Gileada, ponieważ był wojownikiem, otrzymał Gilead i Baszans. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem rzucono los o dziedzictwo dla plemienia Manassesa, gdyż był on pierworodnym synem Józefa. Machirowi, pierworodnemu synowi Manassesa, ojcu Gileada, dlatego że był wojownikiem, przypadł Gilead i Baszan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Plemieniu Manassesa, który był pierworodnym Józefa, przypadł losem taki dział: Makirowi, pierworodnemu Manassesa, ojcu Gileada, dlatego że był dzielnym wojownikiem, przypadł Gilead i Baszan. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie wyznaczono losem terytorium dla plemienia Manassesa, ponieważ był on najstarszym synem Józefa. Makirowi zaś, pierworodnemu synowi Manassesa, ojcu Gileada, wyznaczono Gilead i Baszan, ponieważ był wojownikiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pokoleniu Manassego, który był pierworodnym Józefa, przypadł losem następujący dział: Makir, pierworodny Manassego, ojciec Gileada, jako mąż waleczny, otrzymał Gilead i Baszan. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І були границі племени синів Манассії, томущо цей первородний Йосифа: Махірові первородному Манассії батькові Ґалаада [бо був чоловіком вояком] в Ґалаадітіді і в Васанітіді. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przypadł też udział pokoleniu Menaszy, bowiem on był pierworodnym Josefa: Machirowi – pierworodnemu Menaszy, ojcu Gileadu dlatego, że był wojownikiem, dostał mu się Gilead i Baszan. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wylosowano część przypadającą plemieniu Manassesa, gdyż był on pierworodnym Józefa, Machirowi, pierworodnemu Manassesa, ojcu Gileada, był on bowiem wojownikiem; i jemu przypadł Gilead oraz Baszan. |